

谈文化对语言的影响

李 慎, 刘 东

(武汉水利电力大学 外语系, 湖北 武汉 430072)

摘要: 论述了人类生存环境、人类活动、传统文化、文化交流等因素对语言的影响, 突出强调了文化在语言的发展过程中所起的重要作用。

关键词: 文化; 语言; 影响

中图分类号: H313; G04

文献标识码: A

语言和文化是密切相关的。文化包括一切人类所共享的东西(Robertson, 1981)。这里所说的文化是指一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标和技术的总模式。它是一个社会的整个生活方式, “一个民族的全部活动方式”^[1]。语言反映一个民族的特征, 它不仅包含了该民族的历史和文化背景, 也蕴藏了该民族对人生的看法, 生活方式和思维方式。不同的文化具有不同的特征, 我们学习一门外语的时候, 如果只学习其语法规则和单词是远远不够的。我们必须了解与该语言相关的文化, 尽量去理解为什么这些人要这样想和这样做, 这有助于掌握我们所学习的这种语言。

语言是属于人类的。人们无论是说哪种语言, 无论居住在哪儿, 都具有很多生物学的和文化上的共同点。我们可以把这些普遍的生物的和文化的特点称为生物和文化普遍现象(Lyons, 1977)^[2]。这些生物和文化普遍现象有时会引起一些语言普遍现象。一个典型的例子就是颜色的词汇。众所周知, 不同的语言对于颜色光谱的划分标准是不同的。下列描绘颜色的词如: 红色、桔红、黄色、绿色和蓝色等在颜色光谱中所对应的区域相对来说是不十分确切的。同一种颜色在一个文化中称作红色, 而在另一个文化中则可能称为桔红。而且, 在不同语言中, 表示基本颜色的词汇的数量是不同的。如法语中没有一个词代表英语中 brown 所表示的这种颜色; 而在俄语、西班牙语和意大利语中没有单个的词表示 blue 在英语中所指的这种颜色, 这体现了语言的任意性。然而, 最近的研究表明, 在这种表面的任意性之后有一些系统的因素在起作用。白色和黑色的划分在所有语言的词汇中都得到了体现, 这也许是由于这两种颜色在色彩上的强烈对比所造成的。这个问题可以用一个生物事实来解释, 那就是, 人的瞳

孔上有对这些色彩敏感的特殊细胞。而文化的事实则是我们所提及的颜色在所有的人类居住环境中都存在。与人类生活息息相关的一些词如水, 土地, 太阳, 月亮等在所有语言中的存在也可以从这方面得到解释。

一个民族的语言和文化是其特有的民族精神和思想的体现(Herder)^[3]。每一种文化都是独一无二的, 因此, 其某一方面或多方面的差异会赋予其语言独特的特点, 比如在语法、词汇和交流等方面。不同的文化特点, 例如环境的, 物质的, 历史的或社会的导致了不同的语言特点。在本文中, 笔者主要探讨了英国文化对英语的影响和中国文化对汉语的影响。

一、人类生存环境对语言的影响

人们的生存环境对人们所使用的词汇有很大的影响。有些语言中, 对于某个事物、生物或概念可能只有一个词汇, 而在另一种语言中, 对于这个事物、生物或概念可能有几个, 甚至大量的词汇。在汉语中, 关于骆驼这种动物只有一个词; 在英语中, 有 camel 或 dromedary(单峰骆驼)和 Bactrian camel(双峰骆驼)。但是, 在阿拉伯语中, 据说与骆驼有关的词有 400 多个。在阿拉伯国家, 骆驼是一种非常重要的交通工具。大量与骆驼有关的词汇很明显地反映了这一点。据说, 与雪息息相关的爱斯基摩人并没有一个单独的词表示“snow(雪)”这个意义, 但是, 他们创造了大量描绘各种类型的雪的单词, 因为雪在他们生活中无处不在, 雪对于他们来说太重要了。同样, 澳大利亚的土著人也没有表示“sand(沙子)”这个意义的词, 却有好几个描绘各种类型沙子的词, 这也是由于沙子与澳大利亚土著

人的密切关系造成的。

二、人类活动对语言的影响

语言的产生与人类的社会活动有着密不可分的关系,而且随着人类历史和社会的发展而发展。许多新词和许多词的新的意义就是在这个过程中产生的。航海与英美等国的发展有着极为重要的联系。英国是靠它在海外的扩张而成为“日不落帝国”的,而北美洲的开发更与航海分不开,因此,一些航海用语的引申意义在英语中的广泛使用就不足为奇了。语言学家蔡斯(G. D. Chase)曾对此作过专门研究,例如, All board ! (原意是“请大家上船”,后引申为“请大家上车”)、stem a tide (原意是“船逆流而上”,后引申为“反潮流、反抗”)、burn one's boats (自断退路)、in the same boat (同舟共济)、in rough water (灾难重重,处于混乱状态)等。其中有个有趣的例子是 fender, 这个词原指船只的护舷木,现被用来指汽车轮胎上的挡泥板。美国西部的开发和探索也赋予了美国英语许多新颖生动,富于创造性的词汇,比如, cowboy (牛仔)、bite the dust (受伤倒下,失败)、tenderfoot (新来者,尚无经验的人)、coffin nails (香烟)、pan out (淘出金子)、firewater (烈酒),等等^[4]。在英国,一些人爱好板球运动,与此有关的词很多,但是许多国家没有这项运动,理解 wicket-keeper (三柱门的守门员)这个词对于许多外国人,甚至对于许多美国人来说都很困难,除非对板球运动给予解释,并且说明 wicket-keeper 的作用。

三、传统文化对语言的影响

社会关系对语言的影响也是显而易见的。在用汉语和英语进行文化交流时,表示亲属的词常常在彼此理解对方的意思方面会造成很大困难,因为不是所有的英语称呼都能找到令人满意的汉语称呼的对应词,而汉语中的许多称呼在译成英语时也很难找到令人满意的对应词。英语中 Linda's brother married Michael's sister. 这句话就很难准确地翻译成汉语。在汉语中,我们有“哥哥、弟弟、姐姐、妹妹”,它们的字面意义就能表明他或她比我们谈及的人年龄大或小,而这些词的英语称呼并没有表明这一点。与此类似的例子有很多。对英语中的 grandfather 和 grandmother, 汉语中有“爷爷、外公、奶奶、外婆”;对英语中的 uncle, 汉语中有“伯伯、叔叔、姑父、舅父、姨父”,等等。这些称呼不仅表明了这些人的辈份,而且也表明了他(她)们是父亲的或是母亲的亲属。这些称呼经常弄得西方人焦头烂额。

为什么?这就与中国的历史和习俗有关。中国人很重视自己与家人的关系。中国有过一段很长时间的封建社会时期,在那个时候,他们通常有着很大的家庭,而家人们通常都住一起,所以,对家庭成员的称呼必须要很清楚才行,这些词就这样应运而生了。

同一个词在不同文化中所被赋予的意义和涵义是不同的。中国人喜欢在称呼前加“老”字。如果一个比较年轻的人直接用名字来称呼比他年长的人,这个年长的人会不高兴。如称他为“老x”或“x老”,他就不会有什么意见。为什么?因为在英语和汉语中,“老”的文化涵义是不同的。“老”在汉语中有经验、智慧之涵义。如汉语中有成语“老马识途”,也有“姜还是老的辣”之类的习语。如我们平时说某人是老师傅、老医生等就是说该人有经验,有智慧。而在英语中,孩子们可以直接叫比他们年长的人的名字,甚至经常直接叫他们父母的名字。在不用名字而用表示亲属关系的词称呼长辈时,按英语的习惯,往往降一辈来称呼。例如: great-uncle (指与祖父同辈的男亲属)可称 Uncle 或 Uncle Jim, Uncle Henry 等。事实上,许多西方人不喜欢别人用 great-或 grand-之类来强调自己上了年纪,因为年轻对他们来说象征着青春和活力;而许多中国人则喜欢用年长一点的词来称呼他人以示尊敬,或喜欢别人用年长一点的词来称呼自己。

在外语学习的过程中,我们会注意到,有的词在另一种语言中可以找到完全对应的词,例如;英语中的 bed 就是汉语中的“床”,pen 就是汉语中的“钢笔”,但有时候,意义相对应的词在两种语言中的意义并不完全相同。过去,中国人每周要工作 6 天,所以我们对于 weekend (周末)的理解和西方人对于周末的理解是不完全相同的,但自从中国人实行双休以后, weekend (周末)在中英文中就有了同等的意义。同样地,中英文中 intellectual (知识分子)这个词的意思可以说是大相径庭。在中国,知识分子通常包括大学教师、大学生、医生、工程师、翻译之类的人,即受过大学教育的人,还有中学教师。在中国的许多偏远地区,中学生甚至也被称为知识分子。而在美国和欧洲, intellectual 只指少数有高等学术地位的人,比如大学教授,而不包括普通的大学生。因此这个词所指的范围就小多了。与此相同,汉语中的“干部”与英语的 cadre 的意思也是很不相同的。在中国,“干部”这个词有着很广的范畴,从国家政府官员和国家企事业单位的领导到国家机关和学校等单位的正式员工等。但是在英语中, cadre 仅指极少数的一部分重要的官员。甚至英语国家内部,同一个词的意思也有可能是不完全相同的。如 football 在英国和在美国分别指两种完全不同的运动,要把意思

表达清楚,最好是说 soccer(英式足球)或者 American football(美式足球,即橄榄球)。

在中国人的日常交往中,最普通问候大概要数“吃了吗”,中国人在三餐前后使用这个问候的频率非常高。问候的双方并不在乎他的熟人或朋友是否已吃过饭了。这只不过是相当于说声“Hello”或“Hi”,而美国人对这个问候可能有如下理解:“I haven't, either. Come on, let's go together and get something to eat. (我还没吃,我们一起去吃点儿什么吧!)”,或者说“Or if you haven't, I was just going to invite you to my place. (如果你没吃,就到我家去吃点儿吧!)”。还有一句类似的问候“去哪儿呀”,也不能从字面来理解,不然,大多数讲英语的人听了都会不高兴,他们的反映很可能是“It's none of your business. (这不关你的事)”。

四、文化交流对语言的影响

英语的发展史最能体现不同文化之间的相互交流对语言的影响。诺曼人于 11 世纪征服了英国,成为英国的统治者,法语更是正式成为英国宫廷、法院和贵族社会的语言达 300 年之久。由于古法语是印欧语系拉丁语族演化出来的罗斯曼语言,因而大量的法语和拉丁语的词汇被引入了英语。现在这些词大量存在于英语中,使用的人已感觉不到它们就是外来词,如: fruit, mutton, pork, baron, noble, dress, dance, service, servant, fry(v.), dine(v.), 等^[5]。目前,随着各国之间文化的交流的日益增加,人们已习惯于接受来自其他文化的东西。数年前,我们说到 McDonald 或 KFC 时,还要解释它们是美国著名的快餐连锁店,我们可能还要

进一步说明店中食品的特色,而现在,部分中国人都知道它们是什么,也就没必要再作出任何解释了。它们已经象汉语词汇一样为中国人熟知了。同样,一些具有代表性的汉语词如:“功夫(Kongfu)”、“饺子(Jiao-zi)”、“太极(Taiji)”等也逐渐被越来越多的外国人接受。要向外国人解释这些词的意义的确不是易事。幸好,由于一些中国电影电视节目在美国的播映,很多美国人都知道 Kongfu 和 Taiji 代表什么;由于中国餐馆遍布世界各地, Jiaozi 已为世界上很多人所知。这些词已被互相借用到双方语言中了。在日常交往中,越来越多的中国人问候朋友和熟人时说“你好”或“早上好”而不说“吃了吗”或“去哪儿呀”。人们也越来越注重个人隐私,较少有人问候时说“去哪儿呀”。所有这些语言的变化都是由不同文化之间的交流引起的。

语言与文化是紧密相关的。它们在发展过程中始终相互作用、相互影响。它们之间的关系还有很多方面值得我们去探讨。

参考文献:

- [1] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [2] 胡壮麟,刘润清,李延福. 语言学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 1988.
- [3] John Lyons. Language and Culture-An Introduction[M]. New York: Cambridge University Press, 1981.
- [4] 王宗炎,郑立信,顾嘉祖. 美国英语与美国文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1993.
- [5] 王宗炎,裘克安. 英语与英国文化[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1993.

(责任编辑 彭庆荣)

The Influence of Culture on Language

LI Shen LIU Dong

(Foreign Language Department, Wuhan University of Hydraulic and Electric Engineering, Hubei, Wuhan 430072)

Abstract : This paper has a discussion about the influence of culture on language from the perspective of living environment, human activities, traditional culture, and cultural communication, which emphasizes the important role of culture on language development.

Key Words : culture language influence